

Literatur in den Sprachen Berlins 2023

Tomás Cohen

Gedichte aus
»Eine Sternwarte im Badezimmer«

Im spanischen Original

UN CRUCE DE AVENIDAS

Si no me pasó a mí
el camión por encima de las piernas,
¿por qué no puedo hablar
ni comer ni despegarme
la visión de esas piernas ajenas, rotas,
dadas vuelta, expuesto su cableado
y sus capas de asado, grasa de cerdo
amarilla y de madera, la pata de mesa
astillada, remojada, devuelta por la marea
entre jirones de un mantel piel
humana hace tres minutos?

Come conmigo, con asco, el dolor que vi.
Cualquiera sea la facilidad y fuerza en nuestras piernas,
vaya a ella quien dejó, de la cadera para abajo,
su tesoro de caminatas y escaladas posibles
tachado en un cruce de avenidas.
Lee mientras escribo lo que no puedo hablar
con este lápiz que tiembla
en vilo, en mi mano, a punto.

SIENTO VENIR UNA PÚSTULA

en acumulación de represión policial, infecciosa,
ahí en el punto de apoyo de una cruz sobre la espalda
donde sin auxilio no se puede rascar,
siento venirla, hincharse de mi vida fatua,
de la contemplación rabiosa y seguida
de la injusticia encarnada en uno,
de modas que avasallan y destruyen,
con pus, llenándose a escondidas,
dolorosa al abrazar, siento que viene,
se hincha, que todo lo piensa,
que ninguna idea escapa a su infección
decorativa, amarilla, penosa, amarilla,
la siento querer reventarse bajo una cruz.

ALGUIEN aleja un teléfono de su oreja
como baja su revólver un suicida fallido.

Alguien va con la mirada adonde cree
que alguien más lo está mirando.

Alguien les pone los puntos a las íes.
Alguien habla para pedir dinero.

Alguien vuelve a su lectura y no puede leer.
Alguien recuerda a una persona a través de otra.

Alguien disimula un desequilibrio en danza.
Alguien se cansa de hablar en inglés.

Alguien se encierra y patalea,
pero escucha. Y lo que escucha
lo transforma.

Tomás Cohen, geboren 1984 in Pelluhue, Chile, ist Schriftsteller, Übersetzer und Kurator von Kulturveranstaltungen. Er hat die Bücher »Redoble del ronroneo« (Buenos Aires Poetry, Argentinien, 2016), »Un árbol de luz íntima« (Ediciones Bastante, Chile, 2019) und »Tríada mayor (Siesta Verlag, Deutschland, 2023) veröffentlicht. Seine Gedichte wurden in acht Sprachen übersetzt und in internationalen Zeitschriften und Anthologien veröffentlicht. Seine Arbeit wurde von der Pablo Neruda Stiftung und dem Buchfonds (Chile), dem Baltic Centre for Writers and Translators (Schweden), dem Übersetzerhaus Looren (Schweiz) und dem Berliner Senat gefördert. Er ist Vorstandsmitglied des Vereins Unabhängige Lesereihen, organisiert die mehrsprachige Lesereihe Hafenlesung in Hamburg mit und ist künstlerischer Leiter von VOCATIONS, einer Veranstaltungsreihe von Haus für Poesie und Akademie der Künste. Sein erster Gedichtband in deutscher Übersetzung (von Luisa Donnerberg) wird diesen Herbst im ELIF Verlag erscheinen. Tomás Cohen studierte Bildende Kunst, Kunstgeschichte und Musikwissenschaft in Santiago de Chile und New York. Nachdem er zwei Jahre lang in einem buddhistischen Kloster in Kathmandu gelebt hatte, studierte er tibetische Philologie und Sanskrit in Hamburg. Er lebt mit seinem Sohn Taro Sol in Berlin.